

SHAIMAA ELSHEHABY

MEDICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATOR

Cairo, Egypt | ✉ shaimaaelshehaby.ph@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/shaimaa-elshehaby>

ProZ: www.proz.com/profile/4198559

SUMMARY

Pharmacist and experienced medical translator with a solid background in pharmaceuticals and medical sciences.

Specialized in translating and reviewing medical and scientific documents with precision and clarity.

Proficient in CAT tools such as SDL Trados and MemoQ, ensuring high-quality, consistent, and well-formatted translations.

Actively seeking remote medical translation opportunities with agencies and clients worldwide.

EDUCATION

Bachelor's Degree in Pharmacy – Ain Shams University (2005)

SKILLS

- Languages: Arabic (Native) | English (Advanced)
- Specialties: Medical translation, clinical reports, research papers
- CAT Tools: SDL Trados, MemoQ, Wordfast
- Other Skills: Medical text formatting & proofreading, terminology management, quality assurance in translation, MTPE & Localization, Linguistic QA

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Medical Translator & Reviewer (EN→AR)

US-based LSP / Nov-Dec 2025

- Translated 9,000+ words of medical content for the U.S. market.
- Completed full LSO review of 42,000+ words, ensuring linguistic accuracy, terminology consistency, and compliance with client-specific medical guidelines.
- Managed formatting, translation QA, and terminology consistency to meet professional standards.
- Delivered work within agreed timelines.

Educational Content Editor (EN→AR)

UAE-based project / 11,232 words / Jan 2026

- Edited and polished educational materials for clarity, style, and readability.
- Ensured consistency and adherence to client editorial guidelines.

Arabic MTPE Specialist

Healthcare-related MTPE Project | Apr 2026

- Performed Arabic MTPE for healthcare-related member communication materials targeting the U.S. market, following client-specific style guides and quality standards.

LQA Reviewer

Medical Translation Project | May 2026

- Performed LQA review for a medical translation project (~1,500 words), focusing on terminology accuracy, fluency, and linguistic consistency.

Arabic-to-English Medical Translator

Healthcare-sector Client | May 2026

- Performed Arabic-to-English translation of pharmaceutical regulatory documentation for a healthcare-sector client, ensuring terminology consistency and formatting accuracy.

Medical & Scientific Translator | Remote Specialist in Clinical & Pharmaceutical Texts

- Translating medical reports, clinical studies, and pharmaceutical documents across multiple specialties, including cardiology, neurology, and pharmacology.
- Providing Machine Translation Post-Editing (MTPE) for AI-generated medical translations.
- Using CAT tools and terminology management systems to enhance translation efficiency and quality.
- Ensuring accuracy, consistency, and compliance with industry standards.

Additional Freelance & Volunteer Experience

- **Medical Translator (Volunteer) – Noon Scientific Group | May 2025 – Present**
 - Contributed to the translation of scientific articles from English into Arabic as part of the volunteer team.
 - Currently awaiting editorial review and publication of submitted translations.

CERTIFICATIONS & TRAINING

- Artificial Intelligence in Medical Translation – Ibn Sina Training Academy
- Machine Translation Post-Editing Certificate – RWS
- Introduction to Machine Translation & Post-Editing – Translators Without Borders
- Initial Translation Capability Assessment – Medical English to Arabic – Future Group
 - Achieved a perfect score of 100% in the medical translation test for English to Arabic medical content and listed in the company's approved translator database.

CONTACT & AVAILABILITY

- Open to remote collaboration with translation agencies and clients worldwide.